

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT
BCD Slawische Sprachen

Russisch

WÖRTERBUCH

Russisch-deutsch

23-2 *Russisch-deutsches Wörterbuch* : RDW / im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz hrsg. von Renate Belentschikow. Unter Mitarb. von Walentin Belentschikow ... [Wiss. Red.: Renate Belentschikow, Fakultät für Humanwissenschaften der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und Literatur, Mainz]. - Wiesbaden : Harrassowitz. - 24 cm. - Aufnahme nach Bd. 11

[#7773] [9977]

15. T, U. - 2023. - 419 S. - ISBN 978-3-447-11999-3 : EUR 75.00

Zielstrebig geht mit dem nunmehr vorliegenden 15. Band das von der Magdeburger Slavistin Renate Belentschikow herausgegebene *Russisch-Deutschen Wörterbuchs*¹ mit den Wortstrecken *T - U* in die Endphase. Es bleibt mit den selteneren Initialbuchstaben Ф [f], X [ch], Ч [č], Ш [š], Щ [šč], Э [é], Ю [ju], Я [ja] nur noch wenig Material zur Bearbeitung übrig. Die beiden Laute *f* und *é* treten außerdem nur in etlichen Fremdwörtern auf. Dieser Rest wird sich wohl ohne Probleme in einem weiteren Band unterbringen lassen, so daß beim gegenwärtigen Arbeitstempo 2024 das Wörterbuch in erster Auflage mit insgesamt 16 Bänden vollständig vorliegen dürfte. Ausgelegt war das Wörterbuch anfangs auf 14 Bände und sollte ursprünglich bereits 2017 abgeschlossen sein, was bei einem so monumentalen Werk freilich sehr optimistisch klang.²

Die im 15. Band versammelte Wortstrecke von 14.300 Lemmata hat relativ wenig produktive Präfixe slavischer Provenienz aufzuweisen, und zwar neben dem Präfix *u-* zur Ableitung von Verben vorwiegend auf Adjektive und Zahlwörter zurückgehende Formantien: *temno-* [dunkel], *teplo-* [warm],

¹ Bis her wurden alle seit 2003 erschienenen Bände besprochen, zuletzt 14. Sluda - Sjamisén. - 2022. - 425 S. - ISBN 978-3-447-11715-9 : EUR 75.00. Rez.. **IFB 22-2** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11487>

² Diese Angabe machte das Kompetenzzentrum der Universität Trier (Trier Center für Digital Humanities - TCDH) unter <https://tcdh.uni-trier.de/de/projekt/russisch-deutsches-woerterbuch> [2023-05-13].

ticho- [leise], *troch/tri-* [drei] usw. Ferner gibt es einige Ableitungen mit internationalen Formantien griechischen oder lateinischen Ursprungs: *teatr-*, *tele-*, *termo-*, *tetra-*, *techno-*, *trans-* usw. Wenn auch in diesem Band die Anglizismen nicht so zahlreich sind, so findet man natürlich schon *Twitter*. Allerdings ist hier der Eintrag unvollständig bzw. mißverständlich. Wenn nämlich vom Mikroblogging-Dienst *Twitter* die Rede ist, so wird er im Russischen nach Auskunft von Wikipedia.ru und yandex.ru твиттер (mit Doppel-*t*) geschrieben. Allerdings wird der Dienst selber nicht genannt, sondern nur der Benutzer твиттер-клиент. Das sollte man bei der Neuauflage, die bereits begonnen hat,³ berücksichtigen.

Im Vorspann findet man ferner die längst fälligen Ergänzungen zum Wörterbuchverzeichnis. Besonders relevant ist von ihnen das in Petersburg erscheinende Jahrbuch ***Novoe v russkoj leksike*** (Neues in der russischen Lexik).⁴ Ein Kuriosum stellt schließlich der ***Словарь русского языка коронавирусной эпохи*** (Wörterbuch der russischen Sprache der Korona-Epoche) dar, der zeigt, wie schnell die russischen Lexikographen reagiert haben.

Uns bleibt nur zu wünschen übrig, daß dieses monumentale Werk der russisch-deutschen Lexikographie, welches eine gravierende Lücke in vorbildlicher Weise ausfüllt, bereits im kommenden Jahr abgeschlossen und dann zügig die inzwischen angelaufene Aktualisierung der ersten Auflage fortgesetzt werden kann.

Klaus Steinke

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12042>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12042>

³ Bisher liegen drei Bände in Neubearbeitung vor: ***Russisch-deutsches Wörterbuch***: RDW / im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz hrsg. von Renate Belentschikow. - Wiesbaden : Harrassowitz. - 24 cm [#7140]. - 1. **A B** / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2., überarb. und erw. Aufl. - 2020. - 522 S. - ISBN 978-3-447-11496-7 : EUR 98.00. - 2. **V G** / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2., überarb. und erw. Aufl. - 2020. - 597 S. - ISBN 978-3-447-11497-4 - EUR 98.00. - Rez.: **IFB 20-4**

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10560> - 3. **D E Ž Z** / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2. überarb. und erw. Aufl. - 2021. - 635 S. - ISBN 978-3-447-11665-7 : EUR 98.00. - Rez.: **IFB 22-1**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11271>

⁴ ***Novoe v russkoj leksike*** : slovarnye materialy / Rossijskaja Akademija Nauk, Institut Lingvističeskich Issledovanij. - 1.[19]77 (1980) - 8.[19]84 (1989); 9.1985 (1996) - 18.1994(2006) ; 2015 -